

HOMÉLIE SUR L'INCARNATION DU SEIGNEUR

1 Plongé dans la profondeur des miséricordes de Dieu, et contemplant l'abîme salutaire de son amour pour les hommes, je suis effrayé, auditeurs, et mon esprit se trouble. 2 Comment, me confiant à ce petit radeau, oserai-je traverser cette mer virginale et incompréhensible? 3 Les trompettes prophétiques chantent une conception qu'un mariage n'a pas précédé, et le premier d'entre les anges crie à Marie son salut. Je suis partagé en même temps entre la crainte et la joie, car je vois mon Seigneur et mon Dieu devenir chair pour moi et en ma faveur, comme il l'a voulu. 4 Je frissonne devant cette volontaire condescendance, mais, comme esclave, je fuis toute recherche de pure curiosité.

5 Le mystère de Dieu et la volonté du Potier, comment donc l'homme qui n'est qu'herbe des champs, boue, terre et cendre, pourra-t-il les suivre à la trace et les découvrir? 6 Dieu, en effet, si on le cherche < par la raison >, reste incompréhensible, mais il devient compréhensible par la foi. 7 C'est pourquoi ceux qui le cherchent < par des moyens humains > et non par la foi, deviennent ennemis de celui qu'ils cherchent, car ils sont pervers et curieux, et ils n'échapperont pas à cette redoutable condamnation du juge : *Les méchants me chercheront, mais ne me trouveront point.* 8 En revanche, ceux qui ne recherchent point Dieu curieusement, mais reçoivent dans la foi le mystère divin, ceux-là me contiennent dans leur cœur, moi que le ciel lui-même n'a pu contenir. Ils seront jugés dignes d'entendre de la bouche du Maître cette parole bienheureuse : *Je me suis*

9-10 τὸν ἐμὸν δεσπότην καὶ θεὸν δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ σαρκουμένον: cf. Procli *homiliam in nativitate Domini*, 23, ed. C. Martin in periodico *Le Muséon*, 54, 1941, p. 43: γέγονεν κατ' ἐμὲ δι' ἐμὲ. Proclus saepe usurpat pronomen personale ἐγὼ ut totum genus humanum designet, e. g. hom. 3, 3, P. G., 65, 708A. Cf. B. Marx, *Procliana* (Münster-en-W., 1940), p. 70, 73, 88. 10 ὡς ἠθέλησεν: haec verba persaepe a Proclo adhibentur, ut indoles plane voluntaria incarnationis Verbi manifeste appareat, e. g. hom. 2, 8, 704A; hom. 4, 3, 713D; hom. 5, 3, 720C, etc.

Nota. κατ' ἐμὲ: significatio minus probabilis horum verborum forsitan esset: « corpus corpori simile meo assumendo ».

1 Εἰς βάθος οἰκτιρμῶν ἐμπεσῶν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ἄβυσσον σωτηρίαν τῆς αὐτοῦ φιλανθρωπίας θεώμενος, δειλιῶ, φιλήκοοι, καὶ τὴν φρένα ταράττομαι. 2 Πῶς διὰ μικρὰς σανίδος περαιωθῆναι 5 τολμήσω τὸ παρθενικὸν ἐκεῖνο καὶ ἀκατάληπτον πέλαγος; 3 Προφητικῶν γὰρ σαλπίγγων ἠχουσῶν τὴν ἀνύμφευτον σύλληψιν, καὶ τοῦ πρώτου τῶν ἀγγέλων τὸν ἀσπασμὸν ἐκβοήσαντος, πρὸς φόβον ὁμοῦ καὶ χαρὰν μερίζομαι, βλέπων τὸν ἐμὸν δεσπότην 10 καὶ θεὸν δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ σαρκουμένον, ὡς ἠθέλησεν. 4 Καὶ τὴν μὲν ἐκούσιον συγκατάβασιν φρίττω, τὴν δὲ περιέργον ζήτησιν ἀποφεύγω ὡς δούλος.

5 Θεοῦ γὰρ μυστήριον καὶ βούλησιν κεραμέως, πῶς ἄρα χόρτος, πηλός, γῆ καὶ σποδὸς ἀνιχνεύειν 15 δυνήσεται; 6 Ὁ γὰρ θεὸς ζητούμενος μὲν ἐστὶν ἀκατάληπτος, πιστευόμενος δὲ ληπτός. 7 Ὅθεν οἱ ζητοῦντες οὐκ ἐκ πίστεως, ἐχθροὶ μὲν ἔσονται τοῦ ζητούμενου, ὡς κακοὶ καὶ περιεργοὶ τῆς δὲ φοβερᾶς ἐκείνης τοῦ κριτοῦ οὐκ ἐκφεύξονται κρίσεως. 20 Ζητήσουσίν με κακοὶ, καὶ οὐχ εὐρήσουσιν. 8 Οἱ δὲ μὴ ζητοῦντες περιέργως, ἀλλὰ πίστει λαμβάνοντες τὸ θεῖον μυστήριον,

7-8 Cf. LUC, 1, 28.

14-15 Cf. IS. 40, 6 et GEN. 18, 27.

20-21 PROV. 1, 28.

Titulus homiliae: + τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας· εἰς τὴν γέννησιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ O (fol. 122^v); + εἰς τὴν ἐνανθρώπησιν τοῦ κυρίου V (fol. 114^r) (hic codex, sicut P et S, corpus homiliarum Basilii complectitur); + τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀφραστον οἰκονομίαν τοῦ κυρίου (τοῦ σωτήρος S) ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ P (fol. 252^v) S (fol. 280^r).

1 οἰκτιρμῶν ἐμπεσῶν OV: ἐμπεσῶν οἰκτιρμῶν PS. 2 τὴν ἄβυσσον σωτηρίαν V¹PS: τινὰ βυθὸν σωτηρίας O: τὴν βυθὸν σωτηρίαν V². 3 θεώμενος OVS: om. P. 4 μικρὰς σανίδος VPS: μικρὰς σανίδος τῆς γλώττης O. 5 παρθενικὸν OVS: παρθένιον P. 6 προφητικῶν OVS: προφητικῶς P. 8 πρὸς φόβον VPS: ἐνησχοῦμενος πρὸς φόβον O. 12 ἀποφεύγω OV: φεύγω PS. 14 χόρτος, πηλός OVP: χόρτος καὶ πηλός S. γῆ καὶ σποδός OPS: καὶ σποδός V. ἀνιχνεύειν OV: ἀνιχνεύσαι PS. 15 ζητούμενος μὲν OV: ζητούμενος PS. 19 οὐκ ἐκφεύξονται PS: οὐκ ἐκφεύγονται V: τεύξονται O. κρίσεως VPS: κατακρίσεως τῆς λεγούσης O. 20 οὐχ VPS: οὐκ O. 20-21 ζητήσουσίν... εὐρήσουσιν OVP: ζητοῦσιν... εὐρήσουσιν S. 21 ζητοῦντες OV: ζητοῦντές με PS.

révélé à ceux qui ne m'interrogeaient pas. 9 « Moi, en effet, dit le Verbe, j'ai apparu dès avant mon incarnation. 10 Tous ceux qui avec foi se sont approchés de moi, ont pu et me comprendre et me voir. 11 Et maintenant j'apparais, devenu chair en toute vérité, et comme je l'ai voulu, après avoir entièrement préservé l'innocence et la pureté de ma mère ». 12 Que personne donc ne méprise injustement la grâce de Dieu ! Que personne n'outrage son don par un blasphème ! Qu'aucune parole ne s'efforce jamais de décrire le Logos ! Mais qu'elle chante plutôt avec le prophète dans un esprit de foi : *Que grandes sont tes œuvres, Seigneur, tu as tout fait avec sagesse !* 13 Qui donc a vu de ses yeux ou qui pourra expliquer l'enfantement immuable et la naissance intemporelle et exempte de toute douleur, et le Fils coéternel au Père, et le rameau sortant de la racine et coéternel, et Dieu lui-même naissant d'une vierge, et l'enfant qui n'a point de père, et celle qui accouche, celle qui, sans vaine curiosité, a cru aux paroles qu'on lui a dites et a déclaré : *Voici la servante du Seigneur. Qu'il me soit fait selon ta parole.* 14 C'est là que triomphe du péché l'amour de Dieu pour les hommes. C'est là qu'apparaît le salut qui dépasse toute mesure. C'est là que < s'incarne > la nature qui surpasse l'intelligence même des anges. 15 Sont désormais inutiles et raisonnement et durée des choses, superflus tout art et tous sophismes. 16 Seule la foi fait connaître l'Intemporel ; seule l'adoration

1-2 ὃν αὐτὸς ὁ οὐρανὸς οὐκ ἐχώρησεν: cf. Procli *homiliam in natiuitatem Domini*, 20, ed. C. Martin, *art. cit.*, p. 43: ὃν γὰρ οὐρανὸς οὐκ ἐχώρησεν. Eadem prorsus uerba in hom. 1, 1, 681B. Cf. etiam hom. 4, 1, 709B. 7-8 καὶ νῦν σαρκωθεὶς κατὰ ἀλήθειαν: cf. Procli *homiliam de dogmate incarnationis*, 16, ed. C. Martin, *art. cit.*, p. 47: κατ' ἀλήθειαν γὰρ ἐκ γυναικὸς σαρκωθεὶς ἐγεννήθη. 13-15 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας: haec psalmi 103 uerba saepe a Proclo afferuntur, e. g. hom. 2, 1, P. G., 65, 693A (bis). 15-16 τίς ἐρμηνεύσει δυνήσεται τόκον: cf. Procli *homiliam in natiuitatem Domini*, 17, ed. C. Martin, *op. cit.*, p. 43: ἀνερμήνευτος ὁ τόκος διὰ τὸ ἀνέφικτον μυστήριον. 15-19 cf. *epistolam uel tomum ad Armenios*, 7, P. G., 65, 861D-864A. 16 τόκον ἄρρευστον: cf. Procli hom. 4, 3: ἄρρευστος... γεννηθεὶς, P. G., 65, 716A; cf. B. Marx, *Procliiana*, p. 54 et 65. 19 ἀπάτωρ τὸ βρέφος: multis in locis Proclus contendit Christum esse ἀπάτωρ in terra secundum carnem, ἀμήτωρ uero in caelis secundum diuinitatem. Cf. Procli hom. 1, 4, 685A; hom. 4, 3, 713B, C, et 716A; hom. 13, 1, 789D, etc.; hom. in *natiuitatem Domini*, 15: ἔνω ἀμήτωρ, κάτω ἀπάτωρ, ed. C. Martin, *art. cit.*, p. 42, cf. *ibidem*, 18, p. 47. Cf. B. Marx, *Procliiana*, p. 13, 25, 46, 72, 88.

χωροῦσιν με ἐν καρδίᾳ, ὃν αὐτὸς ὁ οὐρανὸς οὐκ ἐχώρησεν: τῆς δὲ μακαρίας ἐκείνης τοῦ δεσπότητος καταξιοῦνται φωνῆς τῆς λεγούσης: Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 5 9 « Ἐγὼ γάρ, φησὶν, καὶ πρὸ σαρκώσεως ὤφθην. 10 Ὅσοι προσέδραμον πίστει, καὶ χωρεῖν με καὶ βλέπειν ἠδύναντο. 11 Καὶ νῦν σαρκωθεὶς κατὰ ἀλήθειαν, ὡς εὐδόκησα, φαίνομαι, φυλάξας καὶ τὸ ἐκ μητρὸς παντελῶς ἀναμάρτητον ». 12 Μηδεὶς τοίνυν ἀγνωμόνως ἀθετήσῃ τὴν χάριν, μηδὲ τὸ δῶρον ὑβρίσῃ βλασφημίᾳ, μηδὲ λόγος τὸν λόγον γράφειν ἐπιχειρήτω πώποτε, ψαλλέτω δὲ μᾶλλον σὺν τῷ προφήτῃ πιστῶς: Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας! 13 Τίς γὰρ εἶδεν ὀφθαλμοῖς ἢ τίς ἐρμηνεύσει δυνήσεται τόκον ἄρρευστον, καὶ γέννησιν ἄχρονον καὶ ὠδίνος πάσης ἐλευθέραν, καὶ υἷον τοῦ πατρὸς συναΐδιον, καὶ κλάδον τῆς ῥίζης συνάναρχον, καὶ θεὸν ἐκ παρθένου, καὶ ἀπάτωρ τὸ βρέφος, καὶ 20 τὴν τεκοῦσαν, ἀπεριέργως τοῖς λαληθεῖσιν πιστεύσασαν καὶ λέγουσαν: Ἴδού ἡ δούλη κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 14 Ἐνθα γάρ, φησὶν, φιλανθρωπία νικᾷ τὴν ἀμαρτίαν: ἐνθα σωτηρία μὴ δεχομένη μέτρα: ἐνθα φύσις καὶ αὐτὴν τῶν ἀγγέλων νικῶσα τὴν ἔνοιαν. 15 Ἄργεϊ καὶ λόγος καὶ χρόνος, τέχνη καὶ σοφίσματα. 16 Μόνῃ δὲ πίστις γνωρίζει τὸν ἄχρονον, καὶ

3-4 Is. 65, 1. 13-15 Ps. 103, 24. 21-22 Luc. 1, 38.

1 με ἐν κ. OV: μὲν ἐν κ. PS. 3 φωνῆς τῆς λεγούσης VPS: φωνῆς O. 4 ἐγενόμην OV: ἐγενάμην PS. 7-8 καὶ νῦν ἐπερωτῶσιν V¹PS: μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθη τῶς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν OV² (uerba a librario uel a correctore in marg. addita). 6 προσέδραμον OPS: προστρέχειν μαν (?) V. 7 ἠδύναντο OV: δυναμένοις PS. 7-8 κατὰ ἀλήθειαν OVPS: κατ' ἀλήθειαν conicio. 8 εὐδόκησα OP: ἠδόκησα VS. 10 ἀγνωμόνως OPS: om. V. ἀθετήσῃ τὴν χάριν OPS: τὴν χάριν ἀθετήσῃ V. 12 δὲ μᾶλλον: om. PS. 15 γὰρ OPS: om. V. εἶδεν: ἴδεν OVPS. ἢ τίς VPS: καὶ τίς O. 16 ἄρρευστον (cf. Liddell-Scott-Jones sub uerbo): ἄρρευστον OVPS. 17 ὠδίνος OV: ὠδίν (sic) PS. ἐλευθέραν O: ἐλευθερίας VPS. 18 συνάναρχον VPS: ἀναρχον O. 19 ἀπάτωρ O: πατέρος V: πατέρα S: πνεῦμα P. 21 καὶ λέγουσαν OV: om. PS. 25 καὶ αὐτὴν τῶν ἀγγέλων νικῶσα τὴν ἔνοιαν OV: νικῶσα καὶ τῶν ἀγγέλων τὴν ἔνοιαν PS. 26 ἀργεῖ (ἀργῆ OV) OVP: ἀργεῖν S. τέχνη OV: καὶ τέχνη PS. σοφίσματα OVS: σοφίσματα P. 27 γνωρίζει OVP: γνωρίζεται S. ἄχρονον OPS: ὤμιον V.

fait voir l'Invisible, selon la parole de l'Écriture : *La science que tu as de moi me jette dans l'admiration ; elle s'est affermie, je ne parviendrai jamais jusqu'à elle.*

17 Si j'interroge les Puissances d'en haut et les Principautés et les Dominations, et si je les prie de m'expliquer clairement la nature du Fils, elles me diront certainement : « Nous avons reçu l'ordre de nous tenir comme des ministres devant le trône de Dieu ; nous n'avons pas été autorisées à scruter le sein du Père. »

18 Si j'interroge le ciel, il me répondra certainement : « Si tu peux compter les chœurs que forment mes astres, moi aussi, je pourrai t'exposer la puissance du Créateur. »

19 Si j'interroge la terre, elle me donnera certainement cette réponse : « Toi, dis-moi le premier comment le Potier a pris de moi de la poussière, comment en l'embellissant il donna une forme à la matière, comment, par l'effet de son souffle, il fit de la boue sa propre image? 20 Et alors tu pourras apprendre de moi l'essence de celui qui m'a façonné. »

21 Si je veux m'informer auprès de la mer, elle me ripostera certainement : « Moi, j'ai reçu l'ordre de faire servir ma surface comme de fondement à ses pieds immaculés, mais je n'ai point la science suffisante pour comprendre celui qui m'a créé. »

22 Si j'interroge les fleuves, le Jourdain me répondra tout de suite : « Celui devant lequel j'ai frissonné, lorsqu'il se fit baptiser dans mes eaux, celui-là je ne puis pas le concevoir, lui qui siège dans les cieus. »

23 Si j'interroge l'éminent Abraham : « Quels pieds as-tu lavés, lorsque tu donnas l'hospitalité à Dieu lui-même ? », il répondra certainement : « Dans la mesure où il l'a voulu, j'ai trouvé grâce à ses yeux à cause de ma foi. 24 Autant en effet peut contenir le vase de l'homme

17-18 δι' ἐμφυσήματος, cf. Procli homilium 2, 3, P. G., 65, 696C : δι' ἐμφυσήματος. 22 τοῖς ἀχράντοις ἐκείνου ποσίν : Proclus persaepe hoc uocabulo utitur, cf. B. Marx, *Procliana*, p. 70, 77, nota 72^a, et p. 78. 27 κάτω βαπτίζομενον... ἄνω καθήμενον : antithesis ἄνω... κάτω frequentissime legitur in Procli homiliis. Exempla innumera uidesis apud B. Marx, *Procliana*, p. 27, 49, 54, 70, 72, 77.

μόνη προσκύνησις ὄρα τὸν ἀόρατον, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

5 17 Ἐὰν γὰρ ἐπερωτήσω τὰς ἄνω δυνάμεις καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐρμηνεύσαι μοι σαφῶς ὁποῖός ἐστιν ὁ υἱός, πάντως ἐροῦσιν· « Ἡμεῖς παρεστάναι τῷ θρόνῳ λειτουργικῶς προσετάχθημεν, οὐ τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς διερευνᾶν ἐπετράπημεν. »

10 18 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν οὐρανὸν ἐπερωτήσω, πάντως καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· « Εἰ σὺ τῶν ἐμῶν ἀστρῶν τοὺς χοροὺς ἀριθμήσεις, καὶ γὰρ σοὶ τοῦ κτίσαντος τὸ κράτος παραστήσαι δυνήσομαι. »

15 19 Ἐὰν δὲ καὶ τὴν γῆν ἐξετάσω, πάντως καὶ αὐτὴ δώσει φωνήν· « Σὺ πρῶτος εἶπέ μοι, πῶς τὸν χοῦν λαβῶν ὁ κεραμεὺς ἐξ ἐμοῦ, τὴν ὕλην καλωπίσας ἐμόρφωσεν, καὶ τὸν πηλὸν χαρακτῆρα δι' ἐμφυσήματος ἔδειξεν; 20 Καὶ τότε μάνθανε παρ' ἐμοῦ τὴν οὐσίαν τοῦ πλάσαντος. »

20 21 Ἐὰν δὲ καὶ παρὰ τῆς θαλάσσης θελήσω μαθεῖν, πάντως καὶ αὐτὴ ἀντιφθέγγεται ταῦτα· « Ἐγὼ τοῖς ἀχράντοις ἐκείνου ποσίν ὑποτιθέμαι τὰ νῦτα προστέταγμαί· οὐ τὸν δημιουργήσαντα καταλαμβάνειν ἐπίσταμαι. »

25 22 Ἐὰν δὲ καὶ τῶν ποταμῶν ἐξετάσω τὴν φύσιν, θάττον ὁ Ἰορδάνης ἀποκριθήσεται λέγων· « Ὅν κάτω βαπτίζομενον ἔφριξα, ἄνω καθήμενον ἐρμηνεύειν οὐ δύναμαι. »

30 23 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν μέγιστον Ἀβραάμ ἐξετάσω· « Ποίους ἐνίψας πόδας τὸν θεὸν δεξιούμενος; »

2-4 Ps. 138, 6. 8 Cf. HEBR. 1, 14. 9 Cf. IOAN. 1, 18.
16-18 Cf. GEN. 2, 7. 21-24 Cf. MATTH. 14, 25-26; MARC. 6, 48-49; IOAN. 6, 19. 30 Cf. GEN. 18, 1-4.

1 προσκύνησις OV : πίστις PS. 6 ἐρμηνεύσαι μοι OVS : ἐρμηνεύσαιμι P. 8 παρεστάναι OVS : παριστάναι P. 9 ἐπετράπημεν PS : ἐπεστράπημεν OV. 11 ἀστρῶν OV : ἀστέρων PS. 11-12 τοὺς χοροὺς OPS : τὸν χορὸν V. 15 εἶπέ OPS : εἶπον V. 16 τὴν ὕλην VPS : καὶ τὴν ὕλην O. 25 τῶν ποταμῶν OVS : ποταμῶν P. 27 δὲν OPS : τὸν V. 30 ποίους OV : ὁποίους PS. δεξιούμενος VPS : δεξάμενος O.

de foi, autant le remplit le parfum de Dieu. » 25 *Abraham crut à Dieu, et sa foi lui fut imputée à justice.*

26 Si j'interroge Isaac : « A qui obéissais-tu, quand tu étais lié pour être immolé ? Pourquoi ne t'es-tu pas détourné du glaive ? », il répondra certainement : « C'est mon père qui m'égorgeait, mais c'est Dieu qui l'en empêchait. 27 Celui-là qui alors au buisson lia un bélier par les cornes pour le substituer à moi, celui-là même, venant sur la terre à la fin des temps, fut cloué sur la croix, tel un agneau, en expiation pour tous, comme il l'avait prévu. »

28 Si j'interroge Jacob : « Qui combattit avec toi, quand jadis tu faisais route », il répondra certainement : « Je m'imaginai lutter contre un homme, trompé que j'étais par mes yeux. Ma cuisse fut engourdie, mon esprit alors se réveilla. Je reconnus que c'était Dieu lui-même. Ce qu'il veut s'accomplit également, et, s'il veut quelque chose, il le peut. 29 Car ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu. »

30 Si j'interroge Moïse et lui demande comment il a vu le buisson ardent, il répondra certainement : « Curieux de l'étrange spectacle, je m'approchais de l'endroit pour bien le voir, mais d'en haut Dieu arrêta mon élan. Que disait-il ? 31 *Moïse, Moïse, n'approche point d'ici. Délie la chaussure de tes pieds, car l'endroit sur lequel tu te tiens est une terre sainte.* » 32 O choses véritablement divines ! 33 Moïse, le serviteur de Dieu, ne reçut point la permission de voir l'endroit < de l'apparition >, et certains indiscrets poussent l'imprudencence et l'audace jusqu'à vouloir contempler les mystères divins d'une manière encore plus sublime que les Chérubins !

1 ὡς αὐτὸς ἠθέλησεν : locutio Proclo familiaris, cf. notam supra. 12 ὡς οἶδεν : haud raro haec uerba a Proclo usurpantur, cf. B. Marx, *op. cit.*, p. 55, 65, 70.

πάντως ἐρεῖ. « Ὡς αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ γὰρ πίστει κατηξίωμαι. 24 Ὅσον γὰρ τοῦ πιστοῦ τὸ σκεῦος χωρεῖ, τοσοῦτον καὶ τοῦ θεοῦ τὸ μύρον ἐπιρρεῖ. »

25 Ἐπίστευσεν γὰρ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ. 5 καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

26 Ἐάν δὲ καὶ τὸν Ἰσαὰκ ἐπερωτήσω. « Τίτι πειθόμενος πρὸς τὸ θύεσθαι δεσμευόμενος, οὐκ ἀπεστράφησεν τὴν μάχαιραν; » πάντως ἐρεῖ. « Πατὴρ μὲν ἦν ὁ σφάζων, ὁ δὲ κωλύων θεός. 27 Ὁ γὰρ τότε τὸν κριὸν ἐκ τῶν κεράτων ἀντ' ἐμοῦ προσδήσας τῷ φυτῷ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐπιδημήσας, ἀμνός ὑπὲρ πάντων, ὡς οἶδεν, τῷ σταυρῷ προσηλώθη. »

28 Ἐάν δὲ καὶ τὸν Ἰακώβ ἐξετάσω. « Τίς ὁ μετὰ σοῦ παλαίσας ὁδοιποροῦντος ποτέ; » πάντως ἐρεῖ. « Ἀνθρώπων μὲν ἐδόκουν παλαίειν, τῇ ὄψει πλανώμενος· ναρκήσας δὲ τῷ μηρῷ καὶ γρηγορήσας τῷ νοί, ἔγνω ὅτι θεός· ὁ βούλεται καὶ γίνεται, καὶ, εἴ τι βούλεται, δύναται. 29 Τὰ γὰρ παρὰ 20 ἀνθρώποις ἀδύνατα, παρὰ τῷ θεῷ δυνατά. »

30 Ἐάν δὲ καὶ τὸν Μωϋσέα ἐξετάσω, πῶς εἶδεν τὴν βάτον, πάντως ἐρεῖ. « Ἐπιθυμία μὲν τοῦ ξένου θεάματος, προσήγγιζον τὸν τόπον ἰδεῖν, ἀλλ' ἀνωθεν ὁ θεός ἐκώλυσε τὴν ὁρμήν· τί λέγων;

25 31 Μωϋσῆ, Μωϋσῆ, μὴ ἐγγίσης ᾧ δε· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. » 32 Ὡ τῶν ἐνθέων ὡς

4-5 GEN. 14, 6. 6-8 Cf. GEN. 22, 9-10. 8-II Cf. GEN. 22, 13. 14-15 Cf. GEN. 32, 24. 16-18 Cf. GEN. 32, 25 et 28. 21-22 Cf. EXOD. 3, 2. 22-23 Cf. EXOD. 3, 3. 25-28 EXOD. 3, 5 (et 4 : citatis complexa).

1 πάντως ἐρεῖ OVP : ἐρεῖ S. 3 τοῦ θεοῦ τὸ μύρον O : τοῦ θεοῦ τὸ μυστήριον V : τὸ τοῦ θεοῦ μύρον PS. ἐπιρρεῖ OV : ῥέει PS. 7 πειθόμενος OV : παιθόμενος καὶ PS. 9 μὲν ἦν OPS : μὲν V. 10 προσδήσας OVS : προδήσας P. 14 Ἰακώβ VPS : Ἰ.ἀκ (litterae σα erasae) O. ἐξετάσω OPS : ἐπερωτήσω V. 15 ὁδοιποροῦντος OV : ὁδοιποροῦντι PS. 18 ὁ βούλεται καὶ VPS : ὁ βούλεται O. 19-20 τὰ γὰρ ... θεῷ δυνατά OV : om. PS. 22 εἶδεν : ἶδεν OVPS (cf. A. N. Jannaris, *Historical Greek Grammar*, n° 717, p. 186-187). 23 ξένου θεάματος OPS : ξένου V. τὸν τόπον VPS : τῷ τόπῳ O. 24 ὁρμήν τί λέγων OV : ὁρμήν P : ὁρμήν λέγων S. 27-28 ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν OV : ἡ γὰρ γῆ ἁγία ἐστίν PS.

34 Si j'interroge Élie et lui demande : « Autrefois, lorsque tu montas sur le char tout enflammé, comment as-tu osé, sans te brûler les mains, conduire des chevaux semblables à du feu et soufflant des flammes? », il me répondra certainement : « C'était Dieu qui avait donné des ordres, et le feu fut privé de son efficacité propre ».

35 Mais de même qu'Élie ne fut pas consumé par le contact du feu, ainsi la vierge ne fut pas brûlée, lorsqu'elle reçut en elle le feu de la divinité.

36 Si j'interroge le prophète Jonas : « Comment, dans le ventre de la baleine, as-tu pu parler et composer un cantique? », il me répondra certainement : « Celui qui, pour la seconde fois, commanda à la baleine à mon sujet, et qui figura d'avance en moi le type de son propre ensevelissement, lui-même, comme il l'avait décidé, habita le sépulcre et dépouilla l'enfer de ses victimes ».

37 Dieu incompréhensible, il dirige, selon son bon plaisir, l'issue des événements. »

38 Si j'ose interroger la θεοτόκος elle-même : « Comment es-tu devenue mère sans connaître le mariage? », elle me répondra certainement : « Jadis un ange incorruptible et très chaste osa se tenir devant moi. 39 J'ai entendu sa parole, je conçus le Logos, j'enfantai le Logos. 40 J'ai mis au monde la Lumière et j'ignore le comment. J'ai un enfant, et je ne connais pas le mariage. Je porte en moi une source de lait, et je conserve intacte la possession de ma virginité. 41 Je tiens dans mes bras un enfantelet, mais je ne puis pas dire comment je suis devenue mère. 42 Quant à moi, je le reconnais comme mon propre fils,

17 τὸν ἄδην ἐσκύλευσεν : cf. Procli hom. 1, 9, P. G., 65, 689D : τὸν ἄδην ἐσκύλευσεν ; hom. in natiuitatem Domini, 11 : τὸν ἄδην σκυλεύων, ed. C. Martin, art. cit., p. 42.

20 τὴν θεοτόκον : de uerbo θεοτόκος apud Proclum, cf. B. Marx, Procliana, p. 21, 50, 54, 55, 56, 58, 65, 82, 83, 85, 86, 89, 93 (omnes tamen homiliae Proclo a B. Marx tributae non sunt certe genuinae, sed haud dubium quin Proclus saepe saepius hoc uocabulo usus sit).

22-4 παρ. seq. confer haec Genetricis Mariae uerba cum loco simili in quarta homilia Procli, 1, P. G., 65, 709AB.

23-24 λόγον ἐκύησα : cf. Procli homiliam de dogmate incarnationis, 19 : παρθένος λόγον σεσωματωμένον ἀποκύησασα, ed. C. Martin, art. cit., p. 47. Cf. etiam B. Marx, op. cit., p. 76-77, 89.

ἀληθῶς πραγμάτων! 33 Μωϋσῆς ὁ θεράπων οὐκ ἐπετρέπη τὸν τόπον ἰδεῖν, καὶ τινες τῶν περιέργων ἀνωτέρω τῶν Χερουβιμ παρακύπτειν νεανιεύονται!

34 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν Ἥλιον ἐξετάσω· « Πῶς ἄρμα λαβὼν πρῶην, ὅλον ἠνθρακωμένον, χερσὶν ἀφλέκτως ἠνωχεῖν ἐτόλμησας ἵππους πυροειδεῖς ἀσθμαίνοντας ἔμπυρα; » πάντως ἐρεῖ· « Θεὸς ἦν ὁ κελεύων, καὶ τὸ πῦρ ἐψεύσατο τὴν οἰκείαν δύναμιν. »

35 Ἀλλ', ὡσπερ Ἥλιος οὐκ ἐφόρη τῇ συμπλοκῇ τοῦ πυρός, οὕτως οὔτε ἡ παρθένος κατεφλέχθη δεξαμένη τὸ πῦρ τῆς θεότητος.

36 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν προφήτην Ἰωανῆν ἐξετάσω· « Πῶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους καὶ φωνὴν ἤφειες καὶ ᾠδὴν ὑφαινες; » πάντως ἐρεῖ· « Ὁ δεῦτερον τῷ κήτει προστάξας δι' ἐμέ, καὶ τύπον τῆς οἰκείας ταφῆς προτυπωσάμενος, αὐτὸς, ὡς ἠθέλησεν, καὶ τάφον ᾤκησεν καὶ τὸν ἄδην ἐσκύλευσεν. 37 Θεὸς γὰρ ὢν ἀκατάληπτος, πρὸς τὸ δοκοῦν αὐτῷ κυβερνᾷ τῶν πραγμάτων τὴν ἐκβασιν. »

38 Ἐὰν δὲ καὶ αὐτὴν τὴν θεοτόκον ἐπερωτῆσαι τολμήσω· « Πῶς γέγονας μήτηρ γάμου χωρὶς; » πάντως ἐρεῖ· « Ἄγγελος μὲν πρῶην ἀφθαρτος, ἄνυμφος ἐτόλμησεν ἐπιστάς. 39 Καὶ λόγον ἤκουσα, λόγον ἐκύησα, λόγον ἀπέδωκα. 40 Ἔτεκον γὰρ τὸ φῶς, καὶ τὸ πῶς ἄγνοῶ· τέκνον ἔχω, καὶ γάμον οὐκ οἶδα· γάλακτος προσφέρω πηγὴν, καὶ παρθενίας ἀκλοπον κέκτημαι νομήν. 41 Παιδίον ἐν ἀγκάλαις

4-7 Cf. IV REG. 2, 11. 13-14 Cf. IONAS, 2, 1-10. 14-15 Cf. IONAS, 2, 11. 15-16 Cf. MATTH. 12, 40. 22-23 Cf. LUC. 1, 26-28.

2-3 περιέργων ἀνωτέρω O : περιέργων κατωτέρω V : κατωτέρω PS.

3 νεανιεύονται OPS : νεανιεύονται V. 4 ἐὰν δὲ καὶ τὸν OV : om. PS.

5 ἠνθρακωμένον OV : ἀνθρακωμένον PS. χερσὶν OV : om. PS.

7 ἀσθμαίνοντας scripsi : ἀθμείοντας OV : ἀτθμαίνοντες PS. 8 τὸ πῦρ ἐψεύσατο

τὴν οἰκείαν δύναμιν OV : τὸ πῦρ τὴν ἰδίαν ἐψεύσατο δύναμιν PS. 14 ὑφαινες

VPS : ἐψαλλες O. πάντως ἐρεῖ OV : ἐρεῖ πάντως PS. 15 οἰκείας

OV : ἰδίας S. 17-18 θεὸς γὰρ OV : θεὸς PS. 18 κυβερνᾷ OVS :

κυβερνῶν P. 22 ἄγγελος μὲν O : ἄγγελος με VPS. πρῶην ἀφθαρτος

OPS : προτῆς ἀφθαρσίας V. 22-23 ἄνυμφος scripsi : ἔνυμφος OVPS.

23 ἐτόλμησεν scripsi : τόλμησεν OVPS. 26 προσφέρω OV : προσφέρω PS.

27 νομήν O : τὴν νομήν VS : τὴν ὁμήν P. παιδίον OV : τέκνον PS.

lui, mon Créateur et mon Démiurge, à la fois petit enfant et plus ancien que tous les siècles. »

43 Si j'interroge Jean le Précurseur : « Sais-tu quelle tête tu touchais, quand tu baptisais le Christ ? », il me répondra certainement : « Moi qui connaissais mon indignité, je reculais devant un tel service. 44 Mais je me souvins alors de l'incrédulité que l'ange reprocha à mon père Zacharie, et je craignis ensuite que, lorsque je serai interpellé, moi aussi je ne sois frappé de mutisme. C'est ainsi que j'ai prêté seulement ma main en obéissant à celui qui m'ordonnait de le baptiser, et, bien que j'eusse touché le feu, je ne fus nullement brûlé. Quant à lui, comme Dieu, il confirma le pardon des péchés. »

45 Si j'interroge Pierre, le porte-clefs des cieux, et lui demande comment il vit le Christ transfiguré sur la montagne du Thabor, comment il était pendant qu'il conversait avec Moïse et Élie, il me répondra certainement : « Quant à moi, je le tiens pour Dieu et Fils de Dieu, objet d'un témoignage du Père ; et j'ai entendu le Père lui dire : *En lui je mets mes complaisances ; écoutez-le*. J'ai entendu aussi le Christ nous envoyer nous tous, et nous dire : *Allez donc, enseignez toutes les nations ; baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit*. 46 Non certes il ne nous dit point : « Apprenez-leur à rechercher curieusement comment j'ai pris chair, comment j'ai été crucifié, comment j'ai été enlevé aux cieux, comment je viendrai de nouveau. »

8-12 Cf. Procli hom. 7, 4-5, P. G., 65, 761AD. 15-21 cf. Procli hom. 8 in transfigurationem Domini, P. G., 65, 764A-772B, praesertim 768C-769C.

βαστάζω· οὐ δύναμαι δὲ λέγειν πῶς γέγονα μήτηρ. 42 Ἐγὼ δὲ τοῦτον ὁμολογῶ υἱόν μου, κτίστην μου καὶ δημιουργόν, παιδίον καὶ τῶν αἰώνων ἀρχαιώτερον. »

5 43 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν πρόδρομον Ἰωάννην ἐξετάσω· « Ὅποιας ἤψω κεφαλῆς βαπτίζων τὸν Χριστόν; » πάντως ἐρεῖ· « Ἐγὼ μὲν τὴν ἑμαντοῦ γινώσκων εὐτέλειαν, πρὸς τὴν τοιαυτὴν ἀνεβαλλόμεν δουλείαν. 44 Ἄλλ' ἐν νῶ λαβὼν τὴν κατὰ τὸν ἕμὸν πατέρα 10 Ζαχαρίαν μεμφθείσαν ἀπιστίαν, καὶ φοβηθεὶς ἐξ ἐκείνου μὴ πως φωνῇ καλούμενος κἀγὼ κερδήσω τὴν σιωπὴν, τὴν χεῖρα μόνον ἔχρησα τῷ κελεύοντι, καὶ πυρὸς ἀπτόμενος οὐδαμῶς κατεφλέχθην· αὐτὸς δὲ τὴν ἄφεσιν ὡς θεὸς καθυπέγραψεν. »

15 45 Ἐὰν δὲ καὶ Πέτρον τὸν τῶν οὐρανῶν ἐπερωτήσω κλειδοῦχον, πῶς αὐτὸν εἶδεν μεταμορφούμενον εἰς τὸ Θαβώριον ὄρος, ὁποῖος ἦν συνομιλῶν Μωϋσῆ καὶ Ἡλία, πάντως ἐρεῖ· « Ἐγὼ μὲν αὐτὸν θεὸν καὶ υἱὸν θεοῦ παρὰ πατρός μαρτυρούμενον, καὶ τοῦ πατρὸς εἰρηκότος ἀκήκοα· Ἐν 20 αὐτῷ ἠὺ δόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε· αὐτοῦ πάλιν πάντας ἡμᾶς ἀποστέλλοντος εἰπεῖν· Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ 25 ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. 46 Οὐ μὴν

6 Cf. MATTH. 3, 16; MARC. 1, 9. 9-10 Cf. LUC. 1, 18. 10-12 Cf. LUC. 1, 22. 16-18 Cf. MATTH. 17, 1-3; MARC. 9, 2-4; LUC. 9, 28-31. 20-21 MATTH. 17, 5 : οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα ἀκούετε αὐτοῦ. 23-26 MATTH. 28, 19.

2 ἐγὼ δὲ PS: ἐγὼ OV. 3 καὶ δημιουργόν PS: δημιουργόν OV. παιδίον PS: καὶ παιδίον OV. 3-4 ἀρχαιώτερον O: ἀρχαιότερον βρέφος VPS. 7-8 τὴν ἑμαντοῦ γινώσκων εὐτέλειαν VPS: τὴν ἑαυτοῦ γινώσκων εὐγένειαν O. 8 πρὸς τὴν OV: om. PS. 11 κἀγὼ κερδήσω OV: κερδήσω κἀγὼ PS. 12 μόνον ἔχρησα OV: μόνον ἔχρησα P: μόνην ἔχρησα S. 13 οὐδαμῶς OPS: παντελῶς οὐ V. 15 Πέτρον τὸν OVP: Πέτρον S. 15-16 ἐπερωτήσω κλειδοῦχον OV: κλειδοῦχον ἐπερωτήσω PS. 16 εἶδεν: ἶδεν OVPS. 17 θαβώριον OVS: θαβώρειον P. ἦν V in ras. PS: ἦν O. 19 καὶ PS: om. OV. 19-20 μαρτυρούμενον OV: προσμαρτυρούμενον PS. post μαρτυρούμενον uerbum aliquod deesse uidetur, ut e. g. ὁμολόγησα. 22 αὐτοῦ πάλιν O: αὐτοῦ δὲ V: αὐτοῦ δὲ πάλιν PS. ἀποστέλλοντος PS: προσέλεγοντος OV. εἰπεῖν OV: εἰπὼν PS: forte καὶ εἰπόντος?

47 Si j'interroge la femme délivrée d'un flux de sang, et lui demande : « De qui, dis-moi, as-tu, comme à la dérobée, touché la frange du vêtement ? », elle répondra certainement : « Pour moi, c'est la foi qui m'a procuré le médecin. Le Christ, je le confesse le Dieu Fort, parce que sans difficulté il chassa une maladie qui durait depuis longtemps, et parce qu'après m'avoir cherchée, il me loua, moi qui m'efforçais de me cacher, et me dit : *Courage, ma fille, ta foi t'a sauvée.* »

48 Si je veux interroger la prostituée : « De qui, femme, as-tu osé tenir les pieds ? », elle me répondra certainement : « Moi, je le sais un Dieu qui purifie les péchés. De mes larmes pécheresses, j'ai lavé la source même < du pardon >, à laquelle j'ai puisé la purification. »

49 Si j'interroge l'aveugle de naissance, et lui demande : « Qui donc, avec le doigt et de la boue, a refait à neuf tes fenêtres de la lumière ? », il me répondra certainement : « Souvent, avant ma guérison, j'allais me laver à la fontaine de Siloé, mais, puisque lui-même n'avait pas encore donné d'ordre, je revenais de nouveau chez moi encore aveugle. 50 Un jour, par l'œil de mon âme, je vis passer par là ce Dieu qui donne la lumière. Sur son ordre, je me lavai à la même source. Puisant dans les eaux les pupilles des yeux, je jetai loin de moi mon bâton, comme un guide aveugle. 51 J'ai reconnu, en effet, que le Christ était la verge de Jessé qui avait fleuri. »

4-11 cf. duas homilias Proclo a B. Marx tributas de muliere quae sanguinis fluxum patiebatur, B. Marx, *Procliana*, p. 59-60, 72-73. 17-27 cf. homiliam Proclo a B. Marx uindicatam de caeco a natiuitate, p. 83.

εἶπεν· « Διδάξατε αὐτοὺς περιεργάζεσθαι, πῶς ἐσαρκώθην, πῶς ἐσταυρώθην, πῶς ἀνελήφθην, πῶς ἐλεύσομαι πάλιν. »

47 Ἐὰν δὲ καὶ τὴν ἐξ αἱμάτων ῥυσθεῖσαν ἐπερωτήσω γυναῖκα· « Τίνος, εἶπέ, τὸ κράσπεδον ἐκλεψας; » πάντως ἔρει· « Ἐμοὶ μὲν ἡ πίστις τὸν ἰατρὸν προεξένησεν, θεὸν δὲ τοῦτον ἰσχυρὸν ὁμολογῶ, ἐπειδὴ καὶ τὸ πολυχρόνιον πάθος εὐκόλως ἐδίωξεν, καὶ ἐμὲ τὴν λανθάνουσαν ζητήσας ἐπαίνεσεν. Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. »

48 Ἐὰν δὲ καὶ τὴν πόρνην ἐπερωτήσαι θελήσω· « Τίνος, ὦ γύναι, κατέχειν τοὺς πόδας ἐτόλμήσας; » πάντως ἔρει· « Ἐγὼ τοῦτον οἶδα θεὸν ἀμαρτίας καθάιροντα· καὶ δάκρυσιν ἀμαρτωλοῖς νίψασα τὴν πηγὴν, ἐξ αὐτῆς καθάρσιον ἤντησα. »

49 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν ἐκ γενετῆς ἐπερωτήσω τυφλόν· « Τίς ὁ δακτύλω καὶ πηλῷ τὰς σὰς τοῦ φωτὸς καινουργήσας θυρίδας; » πάντως ἔρει· « Πολλάκις μὲν πρὸ τούτου ἐνιψάμην εἰς τὴν πηγὴν τοῦ Σιλωάμ, ἀλλὰ πάλιν, αὐτοῦ μὴ κελεύσαντος, ἔτι τυφλὸς ἐπανελευον. 50 Ὡς δὲ κατὰ ψυχὴν εἶδον θεὸν τοῦτον φωτοδότην ἐκεῖθεν παράγοντα, αὐτοῦ κελεύσει εἰς τὴν αὐτὴν πηγὴν ἐνιψάμην· καὶ κόρας ὀμμάτων ἐξ ὕδατων ἀντλήσας, ἔρριψα τὴν βακτηρίαν ὡς ὀδηγὸν ἀνόμματον. 51 Τοῦτον γὰρ ἔγγων εἶναι τὴν βακτηρίαν Ἰεσσαὶ τὴν βλαστήσασαν. »

5-6 Cf. MATTH. 9, 20. 9-11 MATTH. 9, 22. 12-16 Cf. LUC. 7, 37-38. 17-19 Cf. IOAN. 9, 6-7. 23-24 Cf. IOAN. 9, 7. 27 Cf. IS. 11, 1.

1 διδάξατε PS: διδάξει OV. 5 εἶπε OV: εἶπέ μοι PS. 9 καὶ ἐμὲ OV: καμὲ PS. λανθάνουσαν OV: λαθοῦσαν PS. ἐπαίνεσεν OV: ἐπαίνεσεν εἰπόν PS. 10-11 σέσωκέν σε VPS: πορεύου ἐν εἰρήνῃ add. O. 12 ἐὰν δὲ OV: ἐάν τε P. 15-16 νίψασα τὴν πηγὴν OV: νίψας πόδας πηγᾶς PS. 16 ἐξ αὐτῆς OV: ἐξ αὐτῆς τὸ ἑαυτῆς P: ἐξ αὐτῆς τοῦ ἑαυτῆς S. 17 γενετῆς scriptis: γεννητῆς OVPS. 17-18 ἐπερωτήσω τυφλόν VPS: τυφλόν ἐπερωτήσω O. 18 δακτύλω καὶ πηλῷ OV: πηλῷ καὶ δακτύλω PS. 19-20 πολλάκις OV: πολλαχῶς PS. 21 κελεύσαντος OV: κελεύοντος PS. 22 τυφλὸς ἐπανελευον OV: τυφλὸς μένον ἀνέλευον P: τυφλὸς ὄν ἀνέλευον S. 23 θεὸν τοῦτον OV: θεόν PS. 25 ἔρριψα OVP: ἔρριξα S. 26 ἀνόμματον O: ἀόμματον V: ἀπ' ὀμμάτων PS.

52 Si j'interroge Lazare arraché d'entre les morts, et lui demande : « Comment appelles-tu celui qui t'a rappelé à une seconde vie ? », il me répondra certainement : « Moi j'ai appris qu'il est Dieu ; je l'ai appris par ses discours, par ses œuvres, par sa puissance, par son autoité. 53 Par condescendance il pleura sur moi, mais par sa puissance il me ressuscita, moi, un mort de quatre jours. 54 Et la parole des psaumes trouva alors son accomplissement, à Béthanie : *Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé, et a appelé la terre.* Que dit-il en effet ? *Lazare, viens dehors !* 55 La foi totale de mes sœurs Marthe et Marie engagea le Christ à me rappeler à haute voix du tombeau au milieu des vivants. 56 *Mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire ?* »

57 Si j'interroge le bon larron, et lui demande : « Celui que tu as loué, alors qu'il était suspendu à la croix, pour qui l'as-tu pris ? », il répondra certainement : « Toute la création et ma foi m'ont enseigné à proclamer et à louer Dieu, à confesser dans le crucifié le Roi et le Seigneur. 58 Car, à la mort d'un homme, le soleil ne se serait pas obscurci, et, pour un simple mortel, le voile du temple ne se serait pas déchiré, et, s'il était destiné à la mort, il ne serait pas demeuré dans le paradis et ne m'y aurait pas transféré. 59 Mais, Dieu immortel, il prit sur lui de souffrir et de mourir volontairement, et il ressuscita sans difficulté les morts d'autrefois. »

60 Si j'interroge l'apôtre Thomas surnommé Didyme : « Qui, après la résurrection, as-tu osé palper ? », il dira certainement : « L'incrédulité avait jeté mon esprit dans la perplexité. 61 Mais lui, Dieu qui sonde les cœurs, il voulut donner à mon amour passionné pleine garantie et sûreté : il me montra les cicatrices des clous, et la plaie de la lance, d'où pour nous, comme d'une source, s'écoula < l'eau, > le symbole du baptême. 62 C'est pourquoi, corrigeant par la foi mon infidélité, j'ai crié : *Mon Seigneur et mon Dieu*, toi qui, après l'enfantement, conservas intactes les serrures de la virginité de ta mère, toi qui, selon ton bon plaisir, sortis vivant du monument scellé, toi qui, les portes fermées, te présentas à tes disciples,

19-23 cf. Procli homilium 13, 4, P. G., 65, 793 BC.

52 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν ἐκ τῶν νεκρῶν ἀρπαγέντα Λάζαρον ἐξετάσω· « Τίνα λέγεις τὸν εἰς ζωὴν σε καλέσαντα δευτέραν; » πάντως ἐρεῖ· « Ἐγὼ τοῦτον οἶδα θεὸν ἐκ λόγων, ἐξ ἔργων, ἐκ δυνάμεως, ἐξ αὐθεντίας. 53 Οἰκονομία γὰρ ἐδάκρυσεν δι' ἐμέ, καὶ ἐξουσία τεταρταῖον νεκρὸν ἤγειρέν με. 54 Καὶ τὸ λεχθὲν ἐν ψαλμοῖς, ἐν Βηθανίᾳ τότε πέρας ἐλάβανεν· Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν, καὶ ἐκάλεισεν τὴν γῆν· τί λέγων; Λάζαρε, δεῦρο ἕξω. 55 Μάρθας γὰρ καὶ Μαρίας τῶν ἐμῶν ἀδελφῶν ἡ ἀδιάκριτος πίστις ἐκ τάφου με μετὰ ζόντων κηρύττειν παρεσκύασεν. 56 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἄδη, τὸ νῆκος; »

57 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν εὐδόκιμον ἐπερωτήσω ληστήν· « Τίνα κατενόησας, ὄν κρεμάμενον ὑμνησας; » πάντως ἐρεῖ· « Ἐμὲ κτίσις καὶ πίστις θεολογεῖν ἐξεπαίδευσεν, καὶ βασιλέα καὶ κύριον ὁμολογεῖν τὸν ἐσταυρωμένον. 58 Οὐκ ἂν γὰρ, ἀνθρώπου πάσχοντος, ἐστύγναζεν ἥλιος· οὐδὲ διὰ φθαρτὸν ἐσχίζετο τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα· οὐδέ, εἴ ἦν νεκρός, διέμεινεν εἰς παράδεισον, καὶ ἐποίει μεταστήναί με. 59 Ὡν δὲ θεὸς ἀθάνατος, καὶ παθεῖν καὶ θανεῖν ἐκουσίως ὑπέσχετο, καὶ τοὺς πάλαι θανόντας εὐκόλως ἀνέστησεν. »

60 Ἐὰν δὲ καὶ τὸν Δίδυμον ἐν ἀποστόλοις ἐπερωτήσω Θωμᾶν· « Τίνα μετὰ τὴν ἀνάστασιν ψηλαφᾶν ἐπεχείρησας; » πάντως ἐρεῖ· « Ἡ ἀπιστία εἰς ἀμηχανίαν εἴλκυσε τὴν ἐμὴν διάνοιαν. 61 Ἄλλ'

1-2 Cf. IOAN. 11, 44. 5 Cf. IOAN. 11, 35. 6 Cf. IOAN. 11, 39.
8-9 Ps. 49, 1. 9-10 IOAN. 11, 43. 10-11 Cf. IOAN. 11, 22-28.
13-14 I COR. 15, 55. 16 Cf. LUC. 23, 42. 20 Cf. LUC. 23, 44-45.
20-21 Cf. LUC. 23, 45. 22-23 Cf. LUC. 23, 43. 23-25 Cf. MATTH. 27, 52-53. 27-28 Cf. IOAN. 20, 27. 28-29 Cf. IOAN. 20, 25.

1 τῶν νεκρῶν O: νεκρῶν V: νεκρὸν PS. 3 καλέσαντα δευτέραν OV: δευτέραν καλέσαντα PS. 4 ἐκ δυνάμεως PS: καὶ δυνάμεως OV.
6 τεταρταῖον νεκρὸν ἤγειρέν με OVS: τεταρταῖον ἤγειρέν με νεκρὸν P.
7 λεχθὲν OV: λεγόμενον PS. 10 Μάρθας OVS (cf. Ioan. 11, 1): Μάρθης P.
12 με OP: om. VS. 18 βασιλέα καὶ κύριον OVS: βασιλέα κύριον P.
19 ἐσταυρωμένον OVS: σταυρωμένον P. ἂν γὰρ OVS: ἂν δὲ P.
21 οὐδέ OVS: οὐτε P. εἰ OPS: om. V. 24 ὑπέσχετο OV: ἠνέσχετο
V corr. S: ὑπέσχετο (ut uidetur) P. 28 ἐπεχείρησας OV: ἐτόλμησας PS.
πάντως ἐρεῖ OV: καὶ αὐτὸς ἐρεῖ PS. ἡ ἀπιστία OV: om. PS.
29 ἀμηχανίαν OV: ἀμήχανον PS. εἴλκυσε scripsi: ἤλκυσε OVPS.

comme tu l'avais voulu. 63 *Que grandes sont tes œuvres, Seigneur, tu as tout fait avec sagesse!* »

64 Si j'interroge Paul, le très sage docteur de l'univers : « Dis-moi, qui t'a enchaîné devant Damas par la foudre, la voix venue du ciel et la privation de la vue, alors que tu précipitais ta course ? », il répondra certainement : « *Puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, prenez en main mes lettres, documents qui ne souffrent aucune contestation.* 65 J'ai prêché la bonne nouvelle de l'Évangile, non pas avec la sagesse des discours, mais avec la puissance même de Dieu. 66 C'est pourquoi, vaincu par l'excès de sa pauvreté qui nous enrichit, mesurant en tous les domaines ma propre faiblesse et ne me sentant pas l'audace de contempler de près < les mystères divins >, me débarrassant de toute curiosité, je crie : *O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu!* 67 *Que grandes sont tes œuvres, Seigneur, tu as tout fait avec sagesse!* »

68 A lui gloire, honneur et adoration, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

6-8 τὰ κλειθρα τῆς παρθενίας μετὰ τόκον φυλάξας ἀκέραια, cf. Procli homiliam 1, 10, 692A. 9-10 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων πρὸς τοὺς μαθητὰς εἰσελθόν, cf. Procli homiliam 1, 2, 684A : τῶν θυρῶν κεκλεισμένων εἰσελθόν ἀκωλύτως. 10-12 cf. Procli homiliam 2, 1-3, 693A (bis), B, D.

αὐτός, ὡς καρδίας ἐτάζων θεός, τὸν ἐμὸν πληροφορῶν ἀσφαλέστερον πόθον, καὶ τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν ἔδειξεν, καὶ τὴν πληγὴν τῆς λόγχης, ἐξ ἧς ἡμῖν ἐπήγαγεν τὸ τοῦ βαπτίσματος σύμβολον. 62 Ὅθεν 5 πίστει τὴν ἀπιστίαν διορθούμενος, ἐβόησα· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ καὶ τὰ κλειθρα τῆς παρθενίας μετὰ τόκον φυλάξας ἀκέραια, καὶ μνήματος ἐσφραγισμένου προελθόν, ὡς εὐδόκησεν, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων πρὸς τοὺς 10 μαθητὰς εἰσελθόν, ὡς ἠθέλησεν. 63 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας!»

64 Ἐάν δὲ καὶ Παῦλον ἐξετάσω, τὸν πάνσοφον τῆς οἰκουμένης διδάσκαλον· « Εἰπέ, τίς ὁ πρὸ τῆς 15 Δαμασκοῦ ἀστραπῆ καὶ φωνῆ καὶ πηρώσει συνδήσας σε τρέχοντα; » πάντως ἐρεῖ· « Ἐπειδὴ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ἔγχετέ μου τὰς ἐπιστολάς, ἀναντίρρητα δικαίωματα. 65 Ἐκήρυξα γὰρ τὸ εὐαγγέλιον οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 20 66 Ὅθεν ἠττηθεὶς τῇ ὑπερβολῇ τῆς πλουτιζούσης αὐτοῦ πτωχείας, καὶ κατὰ πάντα μετρήσας τὴν ἔμμαντοῦ ἀσθένειαν, καὶ παρακῦψαι μὴ τολμῶν, ἀπεριέργως βοῶ· Ὡ βᾶθος πλοῦτου καὶ 25 σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ! 67 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας!»

68 Ὡς ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

2-3 Cf. IOAN. 20, 27. 5-6 IOAN. 20, 28. 9-10 Cf. IOAN. 20, 26.
10-12 Ps. 103, 24. 14-16 Cf. ACT. APOST. 9, 3-8. 16-18 II COR. 13, 3.
19-20 Cf. I COR. 2, 4-5. 24-25 ROM. 11, 33. 25-27 Ps. 103, 24.

1 τὸν ἐμὸν OPS : καὶ τὸν ἐμὸν V. 1-2 πληροφορῶν ἀσφαλέστερον OPS : ἀσφαλέστερον πληροφορῶν V. 4 ἐπήγαγεν scripsi : ἐστήγαγεν OV : ἐσήγαγεν PS. 7 παρθενίας OV : παρθενίας καὶ PS. 9-10 καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων πρὸς τοὺς μαθητὰς εἰσελθόν, ὡς ἠθέλησεν VPS : om. O. 14 εἰπέ OV : εἰπεῖν PS. 16 σε τρέχοντα PS : συντρέχοντα OV. 18 ἐπιστολάς OVS : ἐντολάς P. 19 ἐκήρυξα γὰρ OV corr. : κηρύξαντα PS. 22 αὐτοῦ OVP : αὐτῷ S. 23 καὶ παρακῦψαι PS : παρακῦψαι OV. 25 γνώσεως θεοῦ, his uerbis desinit homilia in cod. P. 25-27 ὡς ἐμεγαλύνθη ... ἐποίησας OV : ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ (Rom. 11, 33^b) S. 28 καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις OV : καὶ τὸ κράτος S.

IV. LES CONCEPTIONS DOGMATIQUES DE L'AUTEUR DE L'HOMÉLIE.

Avant d'examiner la christologie et la mariologie de notre prédicateur, disons un mot de la manière dont il conçoit les rapports de la raison et de la foi, et, en particulier, de la connaissance de Dieu par la foi.

La raison ne peut découvrir Dieu, inaccessible aux investigations rationnelles ; seule la foi réussit à l'atteindre. Seule la foi fait connaître l'Éternel, seule l'adoration fait voir l'Invisible (6, 16). L'homme devra s'abstenir de toute recherche curieuse portant sur le mystère de Dieu lui-même et sur l'économie de l'incarnation du Verbe¹. C'est faire preuve d'un fol empressement et d'une coupable curiosité que de vouloir scruter indiscrètement les mystères divins et leurs raisons transcendantes (5, 7, 33). Depuis l'incarnation du Verbe, la foi seule suffit ; raisonnement, art et sophismes sont désormais superflus. Aux humbles, aux croyants le Verbe se révèle, dès avant son incarnation (15, 8-12). En face du mystère du Dieu incarné, que l'homme, cendre et poussière, renonce à toute recherche rationnelle, qu'il s'abîme dans un profond sentiment de révérence, de crainte et d'humilité (12, 16, 66) !

L'orateur préconise une attitude essentiellement religieuse en face du mystère : croire et adorer. La recherche rationnelle n'aboutit qu'au blasphème, à l'hérésie, au péché. Semblable mentalité s'explique évidemment par la nature même du christianisme, religion révélée et dogmatique, fondée sur la foi. Mais elle témoigne en même temps d'une réaction ecclésiastique contre certains docteurs qui, trop confiants dans les lumières de la raison, veulent scruter, avec des procédés intellectuels purement humains, le mystère du Dieu fait homme, entendez Nestorius et ses partisans.

1. La christologie du prédicateur.

L'auteur de notre homélie insiste avec une particulière énergie sur la divinité du Logos, incompréhensible à toute créature, et dont l'excellence dépasse toute parole. C'est là un mystère

1. On comparera avec PROCLUS, *Tome aux Arméniens*, 7. Il s'agit du mystère du Dieu Verbe, devenu homme parfait: πιστει το τοιοῦτο μεμαθήκαμεν, οὐκ ἐρεσὴν κατελήφαμεν. P. G., 65, 861C.

que les anges ne peuvent découvrir, car il ne leur est point permis de scruter le sein du Père (17). Les cieux ne peuvent concevoir la puissance du Créateur (18). La terre se déclare impuissante à faire connaître la nature du Verbe qui façonna l'homme avec du limon (19). Les mers, les fleuves, le Jourdain avouent la même impuissance (21, 22).

L'homéliste fait une courte allusion à la génération éternelle et indicible du Verbe procédant du Père et consubstantiel. Quel œil a vu, qui pourra jamais expliquer cette procréation immatérielle, cette naissance intemporelle et exempte de toute douleur, ce Fils coéternel au Père (13) ?

Mais l'attention du prédicateur se porte essentiellement sur l'incarnation de ce Logos divin et sur l'indissoluble unité de sa personne associant intimement les deux natures. Les termes qu'il emploie pour désigner cette « volontaire condescendance »¹ du Verbe éternel, sont ceux de *σάρκωσις* (9) et de *σαρκοῦσθαι* (3, 11 et 46). L'idée-mère de tout le discours, c'est que vraiment le Verbe lui-même s'est fait chair, et a assumé l'humanité pour la sauver, étant à la fois Dieu et homme. « Je vois mon Seigneur et mon Dieu prendre pour moi et en ma faveur chair humaine, comme il l'a voulu » (3). Cette incarnation absolument véritable (*σαρκωθεὶς κατὰ ἀλήθειαν*, 11) s'opéra de manière ineffable dans le sein de Marie, la *θεοτόκος*, quand elle accepta de devenir la mère de Dieu, et conçut du Saint-Esprit (38-39). Le Verbe éternel tient de Marie sa nature humaine. Dieu naquit d'une vierge, et le petit enfant couché dans la crèche n'eut point de père selon la chair (13). Admirons l'abîme des miséricordes de Dieu et l'immensité de son amour pour les hommes, la grandeur de sa « philanthropie » (1) qui triomphe du péché. Avec le Verbe incarné, Dieu manifesta un salut qui ne connaît aucune limite, aucune mesure (14).

Mais la doctrine que le prédicateur veut surtout inculquer à son auditoire, est celle de l'absolue unité de personne dans le Logos incarné. Cette insistance est très caractéristique. Elle permet, comme nous le verrons, de dater approximativement l'homélie que nous étudions. L'homéliste souligne vigoureusement que c'est le même Verbe qui se révèle et agit à la fois dans l'Ancien et le Nouveau Testament. C'est le même Verbe qui empêcha Abraham d'immoler son fils en lui substituant un bélier, et qui, à la fin des temps, fut cloué sur la croix, innocent agneau s'of-

1. τὴν ἐκούσιον συγκατάβασιν (4).

frant pour tous (26-27). C'est le même Verbe qui fit de Jonas englouti par le poisson une figure de sa sépulture, et qui, après sa mort rédemptrice, fut déposé dans le tombeau et dépouilla l'enfer de ses prisonniers (36).

Les personnages du Nouveau Testament, à commencer par la Θεοτόκος, déclarent tous que c'est dans le petit enfant et dans l'homme Jésus qu'ils ont reconnu la majesté et la puissance de la divinité. Tous proclament à l'envi l'unique personne du Logos incarné, qui manifeste à la fois la réalité humble et concrète de sa nature humaine, et révèle par ses miracles la sublimité de sa nature divine¹. Interrogée la première, la Θεοτόκος, vierge et mère, convient qu'elle a porté dans ses bras un petit enfant qu'elle allaita, mais elle adore en ce fils son Créateur, le Dieu antérieur à tous les siècles (41-42). Jean-Baptiste admirait l'humilité de l'homme qui le pria de le baptiser. Craignant le châtement qu'avait encouru son père, l'incrédule Zacharie, il obéit à l'ordre du Christ, prêta sa main, et ne fut pas brûlé par le feu de la divinité (43-44). Sur le mont Thabor, Pierre, le porteclefs des cieux, reconnu dans Jésus transfiguré Dieu lui-même, le Fils unique de Dieu, auquel son Père rendit un magnifique témoignage (45). La femme que le Christ délivra d'un flux de sang, vit dans l'homme dont elle toucha la frange du vêtement, le médecin tout-puissant et le Dieu Fort (47). La prostituée adore Dieu dans l'homme assis à la table de Simon le pharisien, et dont elle arrose les pieds de ses larmes, le Dieu qui efface les péchés, source divine de pardon et de purification (48). L'aveugle de naissance découvre dans l'homme qui lui rend la vue en frottant ses yeux d'un peu de boue, Dieu lui-même, le Dieu qui donne la lumière, la véritable verge de Jessé qui a fleuri (49-51). Lazare sait bien que l'ami qui pleura sur lui, n'était pas un homme ordinaire, mais le Seigneur de la vie et de la mort, qui le ressuscita, lui Lazare, un cadavre déjà puant. Le Christ-Dieu triomphe de la mort. La mort a perdu son empire (52-56). Le bon larron a appris sur le gibet qui était vraiment Jésus, crucifié à ses côtés. Dans le supplicé, sa foi lui révéla le Roi et le Seigneur du monde, car ce n'est pas à la mort d'un simple mortel, que le soleil s'obscurcit, et que le voile du temple se déchire. Ce moribond sur la croix est un Dieu immortel qui souffre et meurt volontairement,

1. On remarquera que, dans cette homélie plutôt populaire et destinée à un nombreux auditoire, l'orateur n'emploie pas les termes techniques d'ὑπόστασις et de φύσις.

mais qui, dans sa bonté, ressuscitera les morts (57-59). L'apôtre Thomas raconte que, pour guérir son incrédulité, Jésus lui montra en son corps les traces des clous et la cicatrice de son côté. Devant tant de bonté, Didyme perdit tous ses doutes, et adora humblement son Seigneur et son Dieu (60-63).

En résumé, derrière l'homme Jésus, bien concret et vivant d'une vie semblable à la nôtre, la foi chrétienne, d'après notre prédicateur, découvre la puissante, l'insondable personnalité du Verbe éternel lui-même. Dans le Christ historique, cette foi contemple le Fils même de Dieu fait homme, le Logos incarné qui, dans sa personne divine, unit les particularités et les infirmités de la nature humaine, et l'infinie puissance et majesté du Seigneur de gloire.

2. La mariologie du prédicateur.

Remarquons d'abord que l'homéliste appelle Marie la Θεοτόκος, « la mère de Dieu » (38), par une véritable antonomase. Il lui attribue un titre bien connu, admis de tous. Pour tous ses auditeurs, Marie est la Θεοτόκος, et c'est sous ce vocable que leur piété aime à désigner la mère de Jésus.

Avec un infini respect, il ose interroger la Θεοτόκος. Il lui demande : « Dis-le-nous : comment es-tu devenue mère sans connaître le mariage ? » La Θεοτόκος répond que l'ange Gabriel lui est apparu et lui a transmis le céleste message.

Καὶ λόγον ἤκουσα, λόγον ἐκύησα, λόγον ἀπέδωκα. On notera l'anaphore, la rime et le jeu de mots sur λόγον. Elle explique les inconcevables merveilles de sa maternité divine. Elle enfante la Lumière et en ignore le comment. Elle a un fils et elle reste vierge, car elle ignore l'union sexuelle¹. Elle allaite son nouveau-né et conserve sa virginité. Elle porte dans ses bras son fils, mais ne peut dire comment elle est devenue mère. Ce nourrisson, fruit de ses entrailles, elle l'adore comme son Créateur, comme le Verbe préexistant à tous les siècles (38-42).

Par le truchement de ces phrases lyriques et imagées, le prédicateur affirme la foi de l'Église de son temps à la réelle maternité de Marie et à sa perpétuelle virginité, avant, pendant et après l'enfantement. L'orateur compte parmi les plus insignes miracles du Christ qu'il ait préservé intacts, après la nais-

1. ἀπάτωρ τὸ βρέφος (13).

sance, les « serrures » (τὰ κλειῖθρα) de la virginité de sa mère, ὁ τὰ κλειῖθρα τῆς παρθενίας μετὰ τόκον φυλάξας ἀκέραια (62, cf. aussi 11).

Il admire particulièrement la simplicité de la foi et l'humble obéissance de celle qui répondit à l'ange : « Voici la servante du Seigneur. Qu'il me soit fait selon ta parole » (13).

V. LE STYLE DE L'HOMÉLIE.

Nous ne pouvons songer à étudier ici en détail le style de cette homélie que marquent si profondément les procédés chers à la Seconde Sophistique. Nous nous bornerons à esquisser les aspects les plus notables du phénomène. Nous nous réservons d'examiner ailleurs en détail la langue et le style de ce discours.

I. Structure générale de la phrase et procédés artificiels du style.

Chez Grégoire de Nazianze, les longues périodes, ingénieusement agencées par la λέξις κατεστραμμένη, style synthétique, sont beaucoup moins fréquentes que les petites phrases courtes, hachées de la λέξις διηρημένη, style analytique¹. Dans notre homélie, comme dans celles du patriarche Proclus², on cherchera en vain une période proprement dite, car nous ne croyons pas qu'on puisse donner ce nom aux phrases qui, dans la seconde partie de l'homélie, commencent invariablement par la formule : ἐὰν δὲ καὶ... ἐπερωτήσω ou ἐξετάσω. On observera que les propositions subordonnées non-participiales sont très rares. Nous exceptons évidemment celles qui débutent par ἐὰν et le subjonctif aoriste. Dans notre homélie, la période se dissout en kommata, généralement très courts, antithétiques ou successifs. Exclusivement kommatique, ce style haché manifeste une recherche passionnée, presque maniaque, de parallélisme et de symétrie. Son emploi systématique et, pour ainsi dire, massif a pour but de réveiller et de soutenir l'attention, de conférer clarté et rapidité au discours, et de plaire à l'auditeur par les raffinements et les subtilités de la technique oratoire.

1. E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa* ², II, 1909, p. 566-567.
2. E. NORDEN, *op. cit.*, p. 855-858.

Citons seulement un exemple :

Καὶ λόγον ἤκουσα,
λόγον ἐκύησα,
λόγον ἀπέδωκα.
Ἔτεκον γὰρ τὸ φῶς,
καὶ τὸ πῶς ἀγνοῶ
τέκνον ἔχω,
καὶ γάμον οὐκ οἶδα
γάλακτος προσφέρω πηγὴν,
καὶ παρθενίας ἀκλοπον κέκτημαι νομήν.
Παιδίον ἐν ἀγκάλαις βαστάζω
οὐ δύναμαι δὲ λέγειν πῶς γέγονα μήτηρ (39-41).

La lecture de l'homélie a montré au lecteur que ce style paratactique, constitué par la juxtaposition de κόμματα, est bien le style dit « asianique », morcelé en membres menus, tout tourné à l'effet, à la pointe, à la musicalité. La plupart des phrases de notre discours sont construites sur ce modèle.

Mentionnons, sans nous y attarder, quelques procédés artificiels de style dont notre prédicateur use et abuse : redondance pléonastique, anaphore, hyperbate, allitération et jeu de mots. Un mot seulement sur ces deux dernières figures de style. L'allitération est le produit le plus typique de la tendance qui pousse l'auteur de notre homélie vers la symétrie et l'antithèse. En rapprochant deux ou plusieurs termes de sens différent mais de consonance semblable, elle confère au discours un éclat passager par le retour au sein d'un même kôlon des mêmes assonances. Rhéteur rompu à toutes les ficelles du métier, notre homéliste qui dépasse souvent la mesure et heurte parfois le bon goût, surpasse Grégoire de Nazianze en ce genre de raffinement¹. Il affectionne tellement l'allitération qu'il parvient jusqu'à son extrême limite, le jeu de mots. Comme Grégoire de Nazianze, il se plaît à jongler avec le terme λόγος qui présente tant de sens divers. Épinglons deux exemples : μηδὲ λόγος τὸν λόγον γραφειν ἐπιχειρήτω πρόποτε (12), et : καὶ λόγον ἤκουσα, λόγον ἐκύησα, λόγον ἀπέδωκα (39). La première phrase est rehaussée d'une polyptote, et la seconde a dû paraître à son auteur le fin du fin du bel esprit et une pointe bien subtile².

1. On trouvera des exemples aux endroits suivants : 3, 27, 28, 32, 35, 41, 45, 49, 50, 60, 62, etc.

2. Notons aussi un autre jeu de mots sur βακτηρία, bâton sur lequel s'appuie l'aveugle-né, et verge de Jessé (50-51).

2. Recherche de la structure symétrique et du parallélisme.

Les Γοργίεια σχήματα.

Ainsi appelées, parce que l'antiquité les attribuait à Gorgias, ces figures (ισόκωλα, πάρισα, ἀντίθετα et ὁμοιοτέλευτα) sont à la base de l'enseignement technique des rhéteurs de la Seconde Sophistique. Avec le rythme, elles constituent le triomphe le plus complet de la symétrie et du parallélisme. Par l'harmonie et la cadence musicale qu'elles introduisent dans le discours, elles sont le dernier mot de la recherche et du raffinement auxquels le souci exagéré de la forme conduisait les sophistes et leurs disciples chrétiens des IV^e et V^e siècles.

Si la rhétorique de Grégoire de Nazianze peut être qualifiée d'« asianisme modéré »¹, si, malgré ses dénégations de pure forme², il aime orner ses λόγοι des figures de style les plus à la mode, s'il multiplie les antithèses, les isokôla, les homoiotéleuta avec une profusion tout orientale³, que dire de notre prédicateur qui pousse l'asianisme à l'extrême, et qui, par souci de musicalité, tend à transformer les homoiotéleuta en rimes véritables.

Comme chez Himérios et Grégoire de Nazianze, les ισόκωλα se succèdent nombreux dans notre homélie, et leur juxtaposition met d'autant plus en relief leur parité. Notre auteur use à satiété de ce procédé éminemment sophistique.

Le parallélisme peut être mené plus loin, et l'isokôlon, perfectionné. C'est le parison. Il est formé de deux ou plusieurs kôla successifs se correspondant avec une rigoureuse exactitude, en sorte qu'au sein même de ces membres, les éléments soient disposés de manière symétrique. Ce raffinement de l'isokôlon, si fréquent dans les discours d'Himérios et de Grégoire de Nazianze, l'auteur de notre homélie l'emploie à temps et à contretemps. Citons seulement :

Μόνη δὲ πίστις γνωρίζει τὸν ἄχρονον,
καὶ μὴ προσκύνησις ὄρεξ τὸν ἀόρατον (16).

Parallélisme rigoureux renforcé par l'homoiotéleuton.

1. E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa* ², II, p. 563-564.

2. E. NORDEN, *op. cit.*, p. 564.

3. E. NORDEN, *op. cit.*, p. 565-568 ; M. GUIGNET, *Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique*. Paris, 1911, p. 106-130.

πῶς ἐσαρκώθην,
πῶς ἐσταυρώθην,
πῶς ἀνελήφθην (46).

Asyndète et rime¹.

La symétrie est souvent accusée davantage par l'homoiotéleuton et même par la rime. Elle est parfois discrètement mise en valeur par un chiasme qui rompt une uniformité excessive, tout en soulignant le parallélisme.

Les ἀντίθετα, qui ne sont autres que des πάρισα, formulant une opposition d'idées, ont été cultivés et recherchés avec passion par les sophistes. Himérios en abuse. Son disciple, Grégoire de Nazianze, trouve de multiples occasions de satisfaire ce penchant pour ce suprême raffinement². Notre prédicateur renchérit encore sur « le Théologien ». Il se livre à une véritable orgie de parisa antithétiques. Il faut avouer que le sujet de l'incarnation du Logos lui offrait ample matière à d'audacieux contrastes. Parmi les nombreux exemples d'ἀντίθετα qui « ornent » notre homélie, presque tous sont relevés par l'homoiotéleuton et même par la rime. Dans certains cas (par exemple 40), le contraste est renforcé par l'anaphore, et agrémenté par l'allitération, le chiasme, l'hyperbate, sans parler de l'inévitable homoiotéleuton. Deux exemples suffiront.

Ὁ γὰρ θεὸς ζητούμενος μὲν ἐστὶν ἀκατάληπτος,
πιστευόμενος δὲ ληπτὸς (6).

On remarquera la double rime.

Ἡμεῖς παρεστάναι τῷ θρονῷ λειτουργικῶς προσετάχθημεν,
οὐ τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς διερευνᾶν ἐπε-ράπημεν (17).

Asyndète, chiasme et rime³.

On sait combien un Himérios, un Thémistios, un Grégoire de Nysse, un Grégoire de Nazianze⁴ ont usé ou plutôt abusé

1. Nombreux exemples dans les passages suivants : 13, 14, 15, 22, 24, 36, 39, 58, etc.

2. E. NORDEN, *Die antike Kunstprosa* ², II, p. 565-566 ; M. GUIGNET, *Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique*, p. 121-128.

3. On trouvera d'autres exemples en beaucoup d'endroits, par exemple : 4, 7, 8, 26, 29, 40, 53.

4. M. GUIGNET, *Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique*, p. 127-129.

du « truc de métier » qu'est l'homoiotéleuton, destiné à rendre plus sensible aux oreilles la symétrie des kommata. Notre auteur est un fervent de cette figure de style. Les homoiotéleuta foisonnent dans son discours. Au cours de sa lecture, on a pu cueillir à pleines mains ces fleurs artificielles.

Mais notre sermonnaire est plus audacieux encore. Il ne se contente pas de ces assonances finales assez vagues et, somme toute, ordinaires. La volonté de conférer à son discours une couleur poétique et un rythme musical, l'incite à perfectionner l'homoiotéleuton et à le transformer en rime. La proportion, vraiment inouïe de petits membres pourvus de rimes, doit être considérée comme une des caractéristiques essentielles du style de notre homélie, comme la signature de son auteur, surtout si l'on tient compte du peu d'étendue de cette pièce. Nous ne mentionnons qu'un cas :

Ὅσον γὰρ τοῦ πιστοῦ τὸ σκεῦος χωρεῖ,
τοσοῦτον καὶ τοῦ θεοῦ τὸ μῦρον ἐπιρρεῖ (24)¹.

On retiendra que notre prédicateur aime parer ses parisa et ses antithéta de belles rimes sonores et musicales. Il donne ainsi à son homélie l'allure solennelle et poétique d'un hymne religieux.

3. Procédés rhétoriques pour augmenter la vie et le pathétique.

Sans parler des fréquentes exclamations qui sont censées animer le discours, le procédé qu'emploie notre homéliste pour augmenter le pathétique et la vivacité, est une recette bien connue de la rhétorique grecque. C'est l'apostrophe ou mieux l'interrogation oratoire qui introduit une prosopopée (ἰθοποιία). Notre auteur a conçu la plus grande partie de son homélie comme une suite de dialogues fictifs qui s'engagent entre l'orateur et ses interlocuteurs : les anges, le ciel, la terre, la mer, les fleuves, et les saints des deux Testaments. Ne nous dissimulons pas le caractère fictif et tout sophistique d'une pareille recette qui ne peut prétendre à aucune vraisemblance. Constatons néanmoins qu'elle est parfaitement adaptée à un auditoire à la fois populaire et friand de beaux discours, et qu'elle revêt d'une forme imagée et dramatique les dogmes et croyances que le

1. Voyez des exemples dans les passages suivants : 6, 7, 8, 17, 20, 21, 29, 36, 43, 46, 47, 53, 58.

prédicateur entend lui inculquer. Vingt et une fois l'orateur interroge successivement les éléments muets et des personnages morts depuis longtemps : il se sert à cet effet d'un tour rapide et incisif. Vingt et une fois la réponse lui est fournie de manière appropriée. Le ciel et la terre répondent de manière sarcastique, et posent eux-mêmes à l'orateur des questions embarrassantes. Les patriarches et les prophètes narrent des épisodes marquants de leur carrière, et célèbrent le Verbe divin dans une langue étudiée et sophistiquée. La θεοτόκος récite sa leçon embellie de tous les raffinements oratoires imaginables. Jean le Baptiste nous introduit dans le tréfonds de ses sentiments. Ainsi en va-t-il de Pierre, de l'hémorroïsse, de la prostituée, de l'aveugle de naissance, de Lazare, du bon larron, de Thomas, de Paul enfin. Sous des formes diverses et adaptées à la psychologie de chaque personnage, revient, sur le mode lyrique, la louange du Verbe incarné qui, dans l'unité de sa personne, unit les sublimités et les bassesses de ses deux natures.

Faut-il enfin mentionner des hardiesses d'expression, point toujours heureuses, et de bizarres accouplements de mots, par lesquels le prédicateur-sophiste s'imaginait porter à son comble la beauté de son discours ? Jamais un orateur attique n'aurait hasardé une phrase telle que celle-ci : πῶς διὰ μικρὰς σανίδος περαιωθῆναι τολμήσω τὸ παρθενικὸν ἐκεῖνο καὶ ἀκατάληπτον πέλαγος ; (2). Jean Chrysostome et Grégoire de Nazianze lui-même ne seraient jamais fourvoyés dans un galimatias si extravagant. Admirons aussi la sobriété et le bon goût de cette autre phrase : πῶς ἄρμα λαβὼν πρῶην, ἔλον ἠνθρακωμένον, χέρσιν ἀφλέκτως ἠνωχεῖν ἐτόλμησας ἵππους πυροειδεῖς ἀσθμαίνον-τας ἔμπυρα ; (34). Mais le triomphe du *conchetto* n'est-il pas cette déclaration que le prédicateur met sur les lèvres de l'aveugle-né guéri : καὶ κόρας ὀμμάτων ἐξ ὑδάτων ἀντλήσας, ἔρριψα τὴν βακτηρίαν ὡς ὀδηγὸν ἀνόμματον (50) ?

En bref, le style de notre homélie sur l'incarnation du Seigneur pourrait être défini : un style kommatique, composé presque exclusivement de phrases courtes et hachées, disposées en isokôla et en parisa ; un style antithétique, se plaisant aux contrastes formulés dans une foule d'antithéta relevés le plus souvent d'homoiotéleuta et même de rimes ; un style dramatique et dialogique, tout tissé de questions posées à des interlocuteurs fictifs, et de leurs réponses pleines d'enseignements dogmatiques ; enfin un style hautement sophistique et visant à la

musicalité par l'emploi surabondant des hyperbates, des assonances, des allitérations, des jeux de mots, et surtout par l'usage systématique des homoioteleuta qui, en beaucoup de cas, se muent en rimes véritables. Ce dernier trait est d'importance. L'art de notre orateur s'adresse moins à l'intelligence qu'à la sensibilité, moins à la volonté qu'au sens musical et rythmique, moins à la raison qu'au sentiment religieux des foules helléniques. En parfait sophiste, notre sermonnaire se donne vraiment pour un « mélode », émule des poètes lyriques. Virtuose consommé, il fait valoir le timbre et les harmonies de son élocution, et agit sur son public par des effets en grande partie musicaux.

VI. CONCLUSION.

La conclusion de cette brève étude peut se résumer en deux propositions que nous estimons certaines. Nous signalerons ensuite, sans même l'esquisser, une hypothèse de travail relative à l'identité de l'auteur de notre homélie.

1) Basile de Césarée n'a point prononcé cette homélie. Nous ne pouvons accepter sur ce point l'attestation de la tradition manuscrite¹. Nulle part, dans les homélies, traités ou lettres authentiques de l'archevêque cappadocien, nous ne trouvons une christologie semblable à celle qui, sous tant de formes, est développée dans notre homélie. Nulle part Basile n'insiste avec cette énergie sur l'indivisible unité personnelle du Verbe incarné. Nulle part il ne décerne à Marie le titre de θεοτόκος. Ce terme ne se rencontre dans aucune des œuvres authentiques de Basile qui nous soient parvenues. Nulle part, il ne donne libre cours à un enthousiasme marial, comme le fera son ami Amphilochios d'Iconium. En outre, le style serein, classique, mesuré qui caractérise en général les homélies du métropolitain de Césarée, est *toto caelo* différent du style asianique, ampoulé, redondant, lyrique, haché de notre discours, œuvre d'un disciple appliqué et trop servile des rhéteurs de la Seconde Sophistique.

2) L'auteur de l'homélie sur l'incarnation du Verbe est un

1. Un bon juge, P. MAAS, déclarait que l'attestation manuscrite des homélies festives attribuées aux écrivains chrétiens grecs des IV^e et V^e siècles, ne pèse pas plus qu'une plume. P. MAAS, *Das Kontakion*, art. dans *Byzantinische Zeitschrift*, 19, 1910, p. 291, note 1.

théologien chrétien du V^e siècle, orthodoxe, antinestorien, et probablement constantinopolitain.

Nous ne nous attarderons pas à prouver que l'auteur ne peut être qu'un Grec. C'est trop évident. Observons que le Grec, tout imbu des préceptes de la rhétorique, qui a poli et repoli ce λόγος, est un théologien chrétien orthodoxe du V^e siècle. Remarquons qu'il défend l'orthodoxie d'Éphèse (ce concile fut tenu en 431), notamment l'unité de personne dans le Verbe incarné, et la qualité de θεοτόκος accordée à Marie, dont il affirme la virginité avant et après le miraculeux enfantement. Les conceptions dogmatiques qu'il veut inculquer à son auditoire — sans d'ailleurs entrer dans des détails trop techniques — s'harmonisent parfaitement avec les anathématismes de Cyrille d'Alexandrie¹ (surtout les canons 1, 5, 6, 12) et sa seconde lettre dogmatique à Nestorius², qui fut solennellement approuvée par les Pères du concile d'Éphèse. La grande idée théologique qui traverse toute notre homélie, est l'indissoluble unité de personne du Verbe incarné réunissant en lui-même et la majesté de la divinité et les humbles limitations d'une humanité réellement assumée, mais par pure condescendance. Tous les personnages du Nouveau Testament répondent à l'orateur qu'à travers l'homme concret, le Christ historique, leur foi leur a révélé la mystérieuse présence du Verbe éternel qu'ils ont adoré. Notre discours se présente comme la traduction populaire, dramatique et imagée de la doctrine abstraite et conçue en termes philosophiques que nous lisons dans la seconde lettre de Cyrille à Nestorius. Le nom de ce célèbre hérésiarque n'est pas cité, mais son enseignement christologique dualiste et teinté de rationalisme, est nettement visé³. Enfin, la mariologie de l'homéliste fournit un indice non méprisable pour situer ce discours peu avant ou probablement après la définition d'Éphèse. Le titre de θεοτόκος est accordé à Marie comme allant de soi et admis de tous. Le soin tout particulier avec lequel le prédicateur a limé les phrases qu'il met sur la bouche de la Mère de Dieu, l'élan lyrique qui les

1. E. SCHWARTZ, *Acta conciliorum œcumenicorum*, I, vol. 1, 1, p. 40-42 ; P. G., 77, 120B-121D ; DENZIGER-UMBERG, *Enchiridion symbolorum* 23, 1937, p. 57-59.

2. E. SCHWARTZ, *op. cit.*, I, vol. 1, 1, p. 25-28 ; P. G., 77, 44C-49A ; DENZIGER-UMBERG, *op. cit.*, p. 56-57.

3. Les allusions aux présomptueux qui, se fiant à leur seule intelligence, se font forts de découvrir les secrets divins, et scrutent curieusement le mystère de l'incarnation du Logos (5-7), s'expliquent au mieux, si l'on y voit une polémique contre l'hérésie de Nestorius.

soulève, l'admiration qu'il professe pour la perpétuelle virginité de Marie, pour la simplicité de sa foi et son humble obéissance, tous ces détails concordent à merveille avec l'exubérante poussée de piété mariale qui, dans l'Église tout entière, accueillit le « dogme d'Éphèse », celui de la maternité divine de Marie.

Ajoutons — mais ceci n'est qu'une probabilité — que le prédicateur de notre homélie semble bien appartenir au clergé de la Nouvelle Rome. A défaut d'indice bien concret, on peut faire valoir que la position théologique de l'orateur est une attitude ferme, mais dégagée de toute passion partisane. Assurément il adopte le point de vue antinestorien, conforme à l'orthodoxie d'Éphèse, mais sans acrimonie et sans jeter l'injure à la face de ses adversaires. Dans ce discours, on cherchera en vain le langage véhément et souvent outrageant de Cyrille d'Alexandrie. D'autre part, on remarquera que la christologie de notre homélie ressemble étrangement à celle de l'archevêque de Constantinople Proclos. Celle-ci est caractérisée par la tendance, typiquement constantinopolitaine, à la conciliation entre les terminologies alexandrine et antiochienne, par une théologie de juste milieu¹.

3) Il nous est impossible de résoudre de façon positive le problème de l'identité de l'auteur de notre homélie. Réduits, comme nous le sommes, aux seuls critères de la critique interne, nous ne pouvons a priori atteindre à la certitude. Tant que la tradition manuscrite, et surtout tant que la tradition littéraire ne nous apporteront aucun renseignement vraiment digne de foi sur la véritable personnalité de notre prédicateur, nous devons nous borner à émettre des hypothèses.

Voici celle que nous proposons. A titre d'*hypothèse de travail*, nous conjecturons que l'auteur de l'homélie sur l'incarnation pourrait être Proclos de Constantinople² (né vers 390, mort en 446). On pourrait rendre plausible cette supposition en

1. F. X. BAUER, *Proklos von Konstantinopel*. Munich, 1919, p. 115-116.

2. TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*. Paris, 1709, XIV, p. 704-719, 797-801. — EDUARD SCHWARTZ, *Konzilstudien*. II. *Ueber echte und unechte Schriften des Bischofs Proklos von Konstantinopel*. Strasbourg, 1914. — FRANZ X. BAUER, *Proklos von Konstantinopel*. Ein Beitrag zur Kirchen- und Dogmengeschichte des 5. Jahrhunderts. Munich, 1919 (ouvrage capital). — O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*. IV. Fribourg-en-Br., 1924, p. 202-208. — BENEDIKT MARX, *Procliana. Untersuchung über den homiletischen Nachlass des Patriarchen Proklos von Konstantinopel*. Münster-en-W., 1940 (cf. J. LEBON dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, 37, 1941, p. 298-299). — CHARLES MARTIN, *Un florilège grec d'homélies christologiques des IV^e et V^e siècles sur la Nativité*, art. dans *Le Muséon*, 54, 1941, p. 17-57.

comparant dans le détail la théologie des œuvres authentiques de Proclos avec celle de notre homélie, et en étudiant parallèlement le style des homélies de l'archevêque de Constantinople avec celui de notre discours sur l'incarnation. Nous avons exécuté ce travail, et constaté une parfaite identité en ce qui concerne la théologie, et une étonnante ressemblance pour ce qui est du style, de la structure de la phrase, des procédés artificiels rhétoriques, des figures dites de Gorgias, et des procédés destinés à conférer au discours une allure lyrique et un accent pathétique.

Nous ne pouvons alléguer ici même ces arguments qui paraissent dignes d'intérêt, et que nous nous réservons de publier plus tard. Si quelque spécialiste de Proclos, ou de l'homilétique grecque du V^e siècle voulait élever une objection de principe contre l'identification que nous proposons ici avec toutes les réserves d'usage, nous serions heureux de connaître son sentiment et les raisons qui le fondent.

David AMAND.